

CANZONIERE za

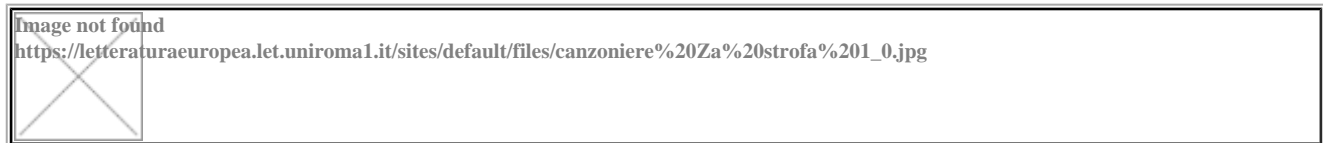
- letto 345 volte

Riproduzione fotografica

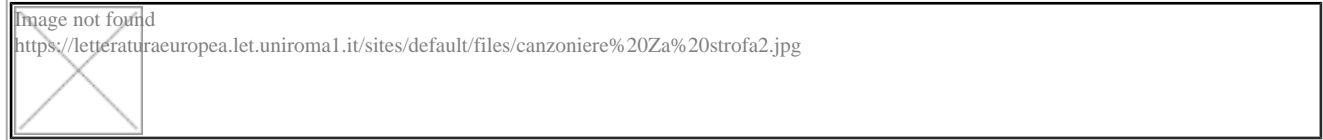


- letto 359 volte

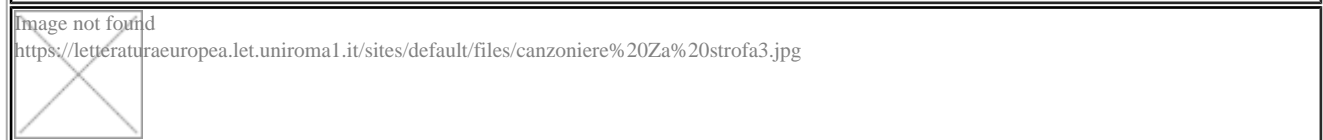
Edizione diplomatica



dE(us) e(st) einſi cu(m) li pelicanz. Qi fet ſom niel plus haut arbre ſus. Eli mauuez oisia(us) qi uie(n)t deius. Ses oiselons ocist tant e(st) puanz. Li peres uient deſtrois (et) angoiſos. Dou bec ſefie(r)tde ſo(n) ſa(n)c doloros. uiure re fet tantost ſes oiselons. De(us) fiſt autel qua(n)t fu ſa paſſio(n)s d(e) ſo(n) duez ſa(n)c racheta ſes enfa(n)z. Del deble qimolt eſoit puisanz.



Li gerredo(n)s ene(st) mauuais e lanz qui bien ne droit ne pitie na mais nus. ainz e(st) orgeuz e baraz audesus. felonie traiso(n)s e boba(n)s. Molt par e(st) or noſtre ſtat perilos. Eſine fuſt li eſample de ceus. Qi ta(n)t ai ? m(en)t enoiſes ete(n)chons. Ce e(st) de clers qi ont leiſie ſ(er)mons. por gerro ? ger e por tuer le genz. Iames nus ho(n) ne fuſt endeu creanz.



Nostre chief fet toz noz m(em)bres doloir. Porce e(st) bien droiz qa dieu nos emplaigno(n)s. Egra(n)t coulpera molt sus les baro(n)s qil puise qant aucunsueut ualoir. (et)autre genz enfont de sor eus reuenir. E qi mal qiert mal ne li doit faillir. Qipetit mal porchaza a son po(o)ir li granz ne doit enson cuer remanoir.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere%20Za%20strofa%204.jpg>

Bien deurio(n)s en lestoire ueoir. labataille des deus drago(n)s. si cu(m) le(n) troue eliure des b(re)tons. do(n)t il coui(n)t les chasteus ius cheoir.cest ce siegle qe il couie(n)t uers(er).Se de(us) ne fait la bataille finer. le sens merlin encouie(n)t fors issir. por deuiner q(ue) estoit auenir. Mes an tecrist uient ce poez sauoir. ans macueus quanamis fait mouoir.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere%20Za%20strofa5.jpg>

Sauetzqi su(n)t li uil oisia(us) puanz. Qi tue(n)t dieuenfanconez. li papela(r)t dont lemont nest pas nest. cil su(n)t pua(n)t ort euis e mauues. il ocient tote la simple gant. par leur faus mor qil s(on)t le deu en fanz. Papelart fo(n)t le siegle chancellor. Epar san pierre mas le fa it enco(n)trer Illo(n)t toliu ioie solaz epes. cil portero(n)t eni(n)fer les gra(n)z fes.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere%20Za%20strofa6.jpg>

Or nos doi(n)t de(us) lui s(er)uir (et)amer eladame qon ne doit oblier. q(ue) nos uoille garderatoziorz mes. Des puz oiseaus qi o(n)t ueni(n) es bes.

- letto 348 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

dE(us) e(st) einſi cu(m) li pelicanz. Qi fet ſom niel plus haut arbre ſus. Eli mauuez oiſia(us) qi uie(n)t deus. Ses oiſelons ocist tant e(st) puanz. Li peres uient deſtrois (et) angoiſos. Dou bec ſefiertde ſo(n) ſa(n)c doloros. uiure re fet tantost ſes oiſelons. De(us) fiſt autel qua(n)t fu ſa paſſio(n)s d(e) ſo(n) duez ſa(n)c racheta ſes enfa(n)z. Del deble qimolt eſoit puisanz.

Deus eſt einſi cum li pelicanz,
qui fet ſom ni el plus haut arbre ſus,
e li mauues oiſiaus, qui vient de jus,
ſes oiſelons ocist: tant eſt puanz;
? Li peres vient deſtrois et angoiſos,
dou bec ſe fiert de ſon ſanc doloros
? vivre refet tantost ſes oiſelons.
Deus fiſt autel quant fu ſa paſſions;
de ſon duez ſanc racheta ſes enfa(n)z
? del Deable qui molt eſtoit puisanz.

II

Li gerredo(n)s ene(st) mauuais e lanz qui bien ne droit ne pitie na mais nus. ainz e(st) orgeuz e baraz audeſus. felonie traiſo(n)s e boba(n)s. Molt par e(st) or noſtre ſtat perilos. Eſine fuſt li eſample de ceus. Qi ta(n)t ai
? m(en)t enoiſes ete(n)chons. Ce e(st) de clers qi ont leiſie ſ(er)mons. por gerro
? ger e por tuer le genz. Iames nus ho(n) ne fuſt endeu creanz.

Li gerredons en eſt mauuais e lanz ,
qui bien ne droit ne pitie n'a mai nus,
ainz eſt orgeuz e baraz au deſus,
felonie, traïſons e bobans.
Molt par eſt or noſtre ſtat perilos;
? E ſi ne fuſt li eſample de ceus
qui tant aiment e noiſes e tenchos,
ce eſt de clers qui ont leiſié ſermons
por gerroger e por tuër le genz,
james nus hon ne fuſt en Deu creanz.

III

Noſtre chief fet toz noz m(em)bres doloir. Porce e(st) bien droiz qa dieu noſ emplaïno(n)s. Egra(n)t coulpera molt ſus les baro(n)s qil puiſe qant aucunsueut ualoir. (et)autre genz enfont de ſor eus reuenir. E qi mal qiert mal ne li doit faillir. Qipetit mal porchaza a ſon po(o)ir li granz ne doit enſon cuer remanoir.

Nostre chiéf fet toz noz membres doloir,
Por ce est bien droiz qu'a Dieu nos emplaignons
? e grant coulpe ra molt sus les barons,
qu'il puise quant aucuns veut valoir;
? et autre genz en font de sor eus revenir;
e qui mal quiert, mal ne li doit faillir.
Qui petit mal porchaza a son pooir,
li granz ne doit en son cuer remanoir.

IV

Bien deurio(n)s en lestoire ueoir. labataille des deus drago(n)s. si cu(m) le(n)
troue eliure des b(re)tons. do(n)t il coui(n)t les chasteus ius cheoir.cest
ce siegle qe il couie(n)t uers(er).Se de(us) ne fait la bataille finer. le sens
merlin encouie(n)t fors issir. por deuiner q(ue) estoit auenir. Mes an
tecris uient ce poez sauoir. ans macueus quanamis fait mouoir.

Bien devrions en l'estoire veoir
? la bataille des deus dragons,
si cum l'en troue e'livre des Bretons,
dont il couint le chasteus jus cheoir:
? c'est ce siegle, que il couient verser,
se Deus ne fait la bataille finer.
Le sens Merlin en covient fors issir
? por deviner que estoit a venir.
Mes Antecrist vient, ce poez savoir,
ans maçueus qu'Anamis fait movoir.

V

Sauezqi su(n)t li uil oisia(us) puanz. Qi tue(n)t dieuenfanconez. li papela(r)t
dont lemont nest pas nest. cil su(n)t pua(n)t ort euis e mauues.
il ocient tote la simple gant. par leur faus mor qil s(on)t le deu en
fanz. Papelart fo(n)t le siegle chancellor. Epar san pere mas le fa
it enco(n)trer Illo(n)t toliu ioie solaz epes. cil portero(n)t eni(n)fer les gra(n)z
fes.

Savez qui sunt li vul oisiaus puanz
? qui tuënt Dieu enfançonéz?
? Li papelart, dont le mont n'est pas nest.
Cil sunt puant, ort e vis e mauves;
il ocient tote la simple gant
? par leur faus mor, qu'il sont le Deu enfant.
Papelart font le siegle chanceler;
e par san Piere, mal le fait enconter:
? il ont toliu joie, solaz e pes.
Cil porteront en Infer les granz fes.

VI

Or nos doi(n)t de(us) lui s(er)uir (et)amer eladame qon ne doit oblïer.
q(ue) nos uoille garderatoziorz mes. Des puz oiseaus qi o(n)t ueni(n) es bes.

Or nos doit Deus lui servir et amer
e la Dame, qu'on ne doit oblïer,
que nos voille garder a toz iorz mes
? des puz oiseaus, qui ont venin es bes.

- letto 344 volte